





——轻松破译经典·轻松阅读经典

世界文学名著

Shakespeare Boutique anthology

莎士比亚精品文集^下

[英] 莎士比亚◎著 何碧栋◎编译

 中国出版集团
 现代出版社



经典 Light 轻阅读

Shakespeare's high-quality
goods corpus

莎士比亚 精品文集 (下)

[英] 莎士比亚 (著)
何碧栋 (编译)



 中国出版集团
 现代出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚精品文集. 下 / (英) 莎士比亚
(Shakespeare, W.) 著; 何碧栋编译. —北京: 现代出版社,
2012.12

ISBN 978-7-5143-0840-2

I. ①莎… II. ①莎… ②何… III. ①戏剧文学 -
剧本 - 作品集 - 英国 - 中世纪 ②诗集 - 英国 - 中世纪
IV. ①I561.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第275353号

作 者 何碧栋
责任编辑 刘 刚
出版发行 现代出版社
地 址 北京市安定门外安华里504号
邮政编码 100011
电 话 (010) 64267325
传 真 (010) 64245264
电子邮箱 xiandai@cnpitc.com.cn
网 址 www.modernpress.com.cn
印 刷 北京兴星伟业
开 本 700 × 1000 1/16
印 张 20
版 次 2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5143-0840-2
定 价 39.80元

皆大欢喜



剧中人物

公爵：在放逐中

弗雷特力克公爵：公爵弟，篡位者

阿米恩斯、杰克斯：逐公的从臣

勒·波：弗雷特力克公爵的侍臣

查尔斯：拳师

岳力佛、贾克斯、鄂兰陀：罗兰·特·鲍埃爵士之子

亚丹、丹尼斯：岳力佛之仆

试金石：小丑

岳力佛·马退克斯脱师傅：牧师

库林、薛维厄斯：牧人

威廉：乡下人，恋奥菊蕾

罗瑟琳：逐公之女

西莉霞：弗雷特力克公爵之女

菲琵：牧女

奥菊蕾：村女

众臣，侍童，林居人及侍从等

地 点

岳力佛宅旁庭园

篡公的宫廷

亚登森林

第一幕

岳力佛宅旁园中（鄂兰陀及亚丹上。）

鄂兰陀：亚丹，我记得遗嘱上留给我的钱不多，只有一千块钱，并且就像你说的，还嘱咐我大哥好好教养我，否则他就得不到他的遗产，我的不幸就由此开始。我的二哥贾克斯被他送进学校去，听说成绩还可以。但是我呢，与其说是他让我像个种地的农夫一样住在家里，不如说是我被他漠不关心地困在家里，后者更准确。像我这种身份的贵族子弟，你说怎么能被当作一头牛似的圈养着呢？他对待他的马比对待我要好得多，除了供应充足的食物外，他还花重金聘请骑师调教它们。但是我作为他的亲兄弟，除了被他养大之外，从未在他那里得到丝毫好处，然而我还要感谢他，跟那些粪堆上的畜牲一样。他不仅如此大度地不给我任何东西，还试图消磨掉我原有的一点天资。他安排我和雇工们一块干活，打算用这种方式来摧残我高人一等的素质，根本就没把我当兄弟，这是我心痛的原因。亚丹，由于承受不了这种非人的生活，我感觉身体里的我父亲的血液已经开始反抗。虽然我还没想到摆脱这种生活的稳妥的办法，但我一会儿也不想再忍受下去了。

亚丹：少爷，您的大哥过来了。

鄂兰陀：躲一边去，亚丹，这样你就能知道他是怎么欺负我的。

【名词解释】

漠不关心：（对
人或事物）感情
冷漠，态度冷淡，
毫不关心。

(岳力佛上。)

岳力佛：嘿，少爷！你干什么来了？

鄂兰陀：没干什么，我从未学过干什么。

岳力佛：那么你在糟蹋什么呢，少爷？

鄂兰陀：哼，大爷，我在帮你造一个上帝出来，您可怜的无用的兄弟用闲逛来糟蹋着呐。

岳力佛：既然这样你别待在这儿了，少爷，给我做事去。

鄂兰陀：我要去给您喂猪，并且和它们一块吃糟糠吗？我究竟作践什么了，要遭受这样的惩罚？

岳力佛：你明白你在哪里吗，少爷？

鄂兰陀：噢，大爷，我明白得很，我是在您的园子里。

岳力佛：你知道你是在跟谁说话吗，少爷？

鄂兰陀：哎，我比你更清楚我面前这个人。我明白你是我的大哥，依据你高贵的血统，你也应该清楚我是谁，根据世间的礼节，你是长子，你的地位要比我高些，但是这样的礼节却不能磨灭我的血统，就算我们还有二十个兄弟。虽然我承认在名分上你的地位应该更受人尊重，但我的血管里同样有着我们父亲的血液，和你的一样多。

岳力佛：你说什么，孩子？

鄂兰陀：得了吧，大哥，得了吧，你没必要明知故问。

岳力佛：你想跟我对干吗，蠢货？

鄂兰陀：谁是蠢货？我是罗兰·特·鲍埃爵士的小儿子，他是我父亲，谁要是敢说这样一位父亲的儿子是蠢货的话，那他才是个大蠢货。如果你不是我的哥哥，我肯定会用一只手死死掐住你的脖子，直到我用另一只手把你的舌头拽下来，因为你竟敢说这种话，你是在辱骂你自己。

亚丹：(上前)好少爷们，不要动怒，看在去世的老爷的面子上，大家和和气气的吧！

岳力佛：放开我！

鄂兰陀：等我想放你的时候再放你，你必须得听我说话。

【阅读理解】

鄂兰陀是岳力佛的弟弟，可是作为弟弟的鄂兰陀却觉得岳力佛并没有把自己当成亲弟弟一样看待。反而，岳力佛不让鄂兰陀接触上流社会，只让鄂兰陀做庄稼汉做的事。这一切使得鄂兰陀想挣脱哥哥的束缚。

父亲在遗嘱上嘱托你好好教养我，你却不让我接触上流社会，把我捣弄得像个庄稼汉，父亲的血液已经在我心中滚烫起来，我再也受不了了。你要允许我去学习那些符合上流身份的技艺，要不然就给我父亲在遗嘱里指定的那笔小钱，以便让我另谋他路。

岳力佛：等你用完了那笔钱，还想怎样？去讨饭吗？哼，少爷，进去吧，不要再找我麻烦了，你可以获得你想要的那部分，你走吧。

鄂兰陀：我不想过分得罪你，除非为了争取我自身的利益。

岳力佛：你跟他走吧，你这条老狗！

亚丹：“老狗”就是您向我表达谢意吗？一点儿没错，我伺候你们伺候得连牙齿都没了。我的老爷和上帝同在！他绝不会说出这种话。（鄂、亚下。）

岳力佛：竟可以发生这种事吗？我管不了你了吗？我要杀掉你的傲气，也不把一千块钱给你。喂，丹尼斯！

（丹尼斯上。）

丹尼斯：大爷，你叫我吗？

岳力佛：公爵手下那个叫查尔斯的拳师不是来这儿有话跟我说吗？

丹尼斯：禀大爷，他就在门外，请求见您呐。

岳力佛：让他进来。（丹下。）我有一个好计策，明天是摔跤比赛的日子。

（查尔斯上。）

查尔斯：早上好，大爷！

岳力佛：好朋友查尔斯，新朝廷里有没有什么新消息？

查尔斯：大爷，朝廷里没什么新消息，只有一些旧消息，那就是老公爵被他的弟弟新公爵流放了，三四个忠心耿耿的大臣心甘情愿地跟着他一起流亡，新公爵把他们的地产收入全都没收了，因此他巴望着他们全都滚蛋。

岳力佛：罗瑟琳，公爵的女儿，是不是跟她的父亲一块被

【名词解释】

心甘情愿：形容完全出于自愿，一点也不勉强。

放逐了？你知道吗？

查尔斯：啊，不是。因为她的堂妹，新公爵的女儿，跟她从小在一个摇篮里长大，十分爱她，坚决要跟她一块流亡，不然就要寻死，所以她现在还在宫里，她的叔父像看待自己的闺女一样看待她。从来没有过两位像她们这样要好的小姐了。

岳力佛：老公爵打算住在哪里呢？

查尔斯：听人说他已经住在亚登森林里了，有好多人跟随他，他们在那里过着英国的老罗宾·荷德式的生活。听说每天都有很多贵族青年投奔他，在那里自由自在地打发时光，像是生活在远古的黄金时代似的。

岳力佛：嘿，你明天要在新公爵面前进行摔跤比赛吗？

查尔斯：是的，大爷。我来就是要告诉您一件事，我听小道消息说，大爷，说您的弟弟鄂兰陀打算化了妆明天跟我交手。明天那场摔跤，大爷，关乎我的名誉，不断根骨头谁都别想安然无恙地离开。您必须好好地留点儿心，您的弟弟年纪太小，顾及着咱们的友情，我不好下手打败他。但为了我自己的名誉着想，他假如要来，我就必须给他点儿厉害看看。为此，念及咱们的交情，我来通知您一声：您劝他打消这个念头，或者请您不要愤怒于他所将要遭到的羞辱，这都是他咎由自取，并不是我的意愿。

岳力佛：谢谢你的好意，查尔斯，我一定会重重酬谢你。我已经留意到我弟弟的念想，也曾对他苦心相劝，但他执迷不悟。查尔斯，我告诉你，在整个法国，他是最不可理喻的人，他野心很大，一见人家得到什么好处，心里就不舒服，并且总是想阴谋陷害身为他亲哥哥的我。一切都按你的意愿吧，我巴望着你打断他的脖子和手指。你得谨慎一些，如果你略微损害了他的面子，或者他没能大大损害你的面子，他就会用毒药毒杀你，设计阴谋陷害你，直到用卑鄙的手段了结你的性命才肯罢休。坦白告诉你，一说起这事，我就忍不住流眼泪，当今世上没有比他更阴险的年轻人了。因为是亲兄弟，我还不好太过说他，

【名词解释】

亚登森林：亚登森林在比利时与法国的东北部，但莎士比亚意中所写的亚登森林，则为英国沃里克郡。

要是我把他的真实面目全都告诉你，那我肯定会因羞愧而流下泪水，你也会大吃一惊脸色发白。

【同步思考】

岳力佛在查尔斯面前是怎样评价鄂兰陀的？

查尔斯：能到您这儿来，我感到非常庆幸。要是他明天来，我一定教训他一顿，如果不打瘸他的腿，我以后就再不跟人摔跤做赌了。好了，大爷，上帝保佑您！（下。）

岳力佛：再见，好查尔斯——我现在得去挑拨这个争强好胜的家伙。我希望他丧命。我也说不清楚我为什么这么憎恨他。说起来他非常善良，从没有受过教育，但却很有学问，脑袋里满是高贵的思想，不管哪一等人人都爱慕他。真的，大家都很喜欢他，特别是我自己手下的侍从，结果弄得别人都轻视我。但这种情形持续不了多久了，因为这个拳师能够帮我解决一切。我现在只要把那孩子挑拨去就行了，我这就去。（下。）

【名词解释】

强颜欢笑：心里不畅快，但脸上勉强装出喜笑的样子。

第二场

公爵官门前草地（罗瑟琳及西莉霞上。）

西莉霞：罗瑟琳，我的好姐姐，请你开心点儿吧。

罗瑟琳：亲爱的西莉霞，我已经强颜欢笑了，你还想让我再欢乐一些吗？除非你能教会我如何忘记一个流亡的父亲，不然的话，再有趣的事情我也记不住。

西莉霞：我看得出你爱我没有我爱你那样深。假如是我的伯父，你的流亡的父亲，放逐了我的父亲，你的叔父，只要你依然在我身边，我可以像爱我自己的父亲那样爱你的父亲。如果你爱我也像我爱你那样真挚，那么你也肯定会像我这样做的。

罗瑟琳：好，我愿意忘掉我自己的境遇，为了你而快乐起来。

西莉霞：我父亲只有我这一个孩子，你是知道的，他很可能不会再有了，等他离世之后，你就可以承继他的王位，因为他是从你父亲手里用暴力夺来的，我要把爱心归还给你。我以我的名誉发誓，我一定会这样做，如果我违背了誓言，就让我变成怪物。所以，我的好罗瑟琳，我亲爱的罗瑟琳，快乐起来吧。

罗瑟琳：妹妹，从此以后我要想出一些寻欢作乐的办法，

【阅读理解】

西莉霞很爱她的姐姐罗瑟琳，这种爱要超过爱自己的父亲，但罗瑟琳却因为自己的父亲流亡在外而无法开心起来。西莉霞是个很有主见以及很正义的女孩，她说等她父亲离世之后，会把王位归还给罗瑟琳。

快乐起来。我想想，你觉得谈一次恋爱怎么样？

西莉霞：行，但只是当作消遣，万不能上心地爱起人来，并且不能把玩笑开得过度了，羞涩地红下脸就行了，不要弄得丢了脸面还脱不了身。

罗瑟琳：那我们该怎么消遣呢？

西莉霞：我们坐下来嘲笑那位命运之神好管家太太吧，让她羞愧得远离纺车，以免她的恩典总是不公平。

罗瑟琳：我真希望我们可以这样做，因为她的恩典全都是胡乱给的。这个大方的瞎眼婆子特别是在对女人的赏赐上总是胡来。

西莉霞：说得没错，因为她给了美丽的，她就让她们不贞洁；她给了贞洁的，她就让她们长得丑陋。

罗瑟琳：不是的，你现在把命运的本职扯到长相上去了，命运掌管着人世的赏罚，却管不了天生的长相。

（试金石上。）

西莉霞：管不了吗？造物主生下一个美丽的人，难道命运不会把她推到火里损害她的美貌吗？造物主虽然赋予我们智慧，可以取笑命运，但命运不是已经派这个傻瓜来打扰我们谈话了吗？

罗瑟琳：真是的，那么命运太愧对造物主了，她竟然派一个天生的傻瓜来打扰天生的智慧。

西莉霞：或许这也不关命运的事，而是造物主的意愿，因为他看见我们天生的智慧太愚笨，不配谈论命运，所以才让这傻瓜来当我们的垫脚石，因为傻瓜的愚蠢通常是聪明人的垫脚石。喂，聪明人！你上哪里去？

试金石：小姐，赶快到您父亲那里去。

西莉霞：你当起跑腿的了吗？

试金石：不是，我以我的名誉发誓，我是奉命来请您的。

罗瑟琳：傻瓜，你从哪里学的发这样的誓？

试金石：跟一个武士学的，他以名誉发誓说煎饼很好吃，

又以名誉发誓说芥末不好吃，虽然我知道煎饼不好吃，但芥末很不錯，不过那个武士从没有发过假誓。

西莉霞：你如何用你那一堆的学问证明他从没有发过假誓呢？

罗瑟琳：是啊，对了，请把你的聪明展示出来吧。

试金石：您两个都站起来，摸着自己的下巴，以你们的胡子发誓说我是坏蛋。

西莉霞：如果我们有胡子的话，我们就以我们的胡子发誓，说你是坏蛋。

试金石：我以我的坏蛋的身份发誓，如果我有坏蛋的身份，那我就是坏蛋。要是你们用你们根本没有的东西发誓，那你们就不会被认为是发假誓。这个武士根本没有过什么名誉，所以他以他的名誉发誓就不算是发假誓；假如他此前有过名誉，但也已经在他见到这些煎饼和芥末以前就发掉了。

西莉霞：请问你说的那个人是谁？

试金石：那个人是被您的父亲老弗雷特力克公爵喜爱的人。

西莉霞：既然我的父亲喜爱他，那他就已经非常有名誉了。行了，不要再说他了，你早晚有一天会遭人厌恶而被抽鞭子的。

试金石：这就值得感叹一下了，聪明的人能做傻事，但傻子却不能说聪明的话。

西莉霞：是的，你说得不错，从傻子的小聪明被禁止显露那天开始，聪明人的小傻气就格外地彰显起来——勒·波先生过来了。

罗瑟琳：嘴里塞满了新消息。

西莉霞：就像鸽子给雏鸽喂食一样，他会一股脑地把他的新消息对我们全吐出来。

罗瑟琳：那么我们就满肚子都是新消息了。

西莉霞：那再好不过了，撑得胖胖的，更容易卖了。

（勒·波上。）

西莉霞：您好，勒·波先生，有新消息吗？

勒·波：好公主，您错过了一场非常好的把戏。

西莉霞：把戏！什么样的？

勒·波：什么样的？小姐，我该如何回答您呢。

罗瑟琳：就借着您的智慧和缘分吧。

试金石：或者遵循命运女神的意愿。

西莉霞：说得真好，太能鬼扯了。

勒·波：两位姑娘，你们搞得我糊里糊涂。我是来告诉你们，你们错过了一场非常好看的摔跤。

罗瑟琳：那就把那场摔跤的事告诉我们吧。

勒·波：要是两位姑娘愿意听，我就告诉你们开场的情形，你们可以亲自去把收场的情形看个明白，精彩的部分还没开始呢，他们的表演就要到这里来了。

西莉霞：好，那就说说那个老掉牙的开场。

勒·波：有一个老人带来了他的三个儿子——

西莉霞：我能顺着这个开头续上一个老掉牙的故事。

勒·波：三个英俊的青年，都是一表人才——

罗瑟琳：脖子里挂着牌子，上面写着“特此通知，告诉大家”。

勒·波：老大和公爵的拳师查尔斯比摔跤，被查尔斯一把摔在地上，折了三根肋骨，活下来的可能性不大，老二老三也是这样被查尔斯打败。他们都躺在地上，他们的父亲，那个可怜的老头儿，为他们痛哭流涕，看得旁观者也跟着掉泪。

罗瑟琳：唉！

试金石：但是，先生，小姐们错过您说的什么把戏呢？

勒·波：啊，就是我刚才讲的这事啊。

试金石：人们每天都能增长不少见识，今天我是第一次听说，小姐们想看的把戏是折断肋骨。

西莉霞：我也是头一次听说。

罗瑟琳：但谁想听自己的肋骨发出干脆断裂的声音呢？还有谁愿意被别人打断自己的肋骨呢？妹妹，我们要去看他们摔跤吗？

【名词解释】

一表人才：形容人容貌俊秀端正，风度潇洒。

痛哭流涕：涕，眼泪。形容伤心到极点。

勒·波：如果你们不离开这，那想不看都难，因为指定的摔跤的地方正是这里，他们就要来这里表演了。

西莉霞：真的，他们从那边过来了，我们别走，看看。

（喇叭奏花腔。弗雷特力克公爵、群臣、鄂兰陀、查尔斯及侍从等上。）

弗雷特力克公爵：来吧，那年轻人既然不听劝告，就让他吃点儿苦，算作他不自量力的报应。

罗瑟琳：那就是你说的那个人吗？

勒·波：没错，就是他，小姐。

西莉霞：唉！他太年轻了，不过看上去他倒是显出必胜的骄傲。

弗雷特力克公爵：啊，我的女儿和侄女！你们跑到这里来也是看摔跤吗？

罗瑟琳：是的，殿下，我们希望得到您的允许。

弗雷特力克公爵：我想你们肯定不会觉得有趣，两方的实力相差太多。我看这个挑战者太年轻便心生怜意，试图劝阻他，但他不听劝告。姑娘们，你们去劝劝他，看能否说动他。

西莉霞：把他叫过来，勒·波先生。

勒·波：想要挑战的先生，两位公主请你过去。

鄂兰陀：哪敢有违？

罗瑟琳：年轻人，是你要挑战拳师查尔斯吗？

鄂兰陀：不是的，美丽的公主，他才是挑战大家的人。我只是跟其他人一样来到这里，想用我青春的力量跟他比试比试。

西莉霞：年轻人，您的胆量大大超过了您的年纪。您已经清楚这个人的蛮力是多么无情，如果您能仔细掂量一下您的体格，或者理智地分析一下您的能力，那么您因这次冒险所产生的恐惧，一定会促使您找另一件比较适合您的事情做。为了您自己，我们请您挂念一下自身安危，放弃这次冒险吧。

罗瑟琳：是啊，年轻人，我们可以恳求公爵取消这次摔跤，您不会因此损坏名誉。

【同步思考】

弗雷特力克公爵
让姑娘们去劝
谁？

鄂兰陀：请你们原谅我，胆敢拒绝两位如此美丽非凡的小姐的请求，我觉得自己犯了大罪。然而还是让我去进行这场决斗吧，用你们的美眸和善心伴随着我。要是我被打败了，那只不过是一个从未被人看重的人丢了一次脸；要是我死了，也只是死了一个自己找死的人。没有人会为我哀悼，因此我没有可以辜负的朋友们。我在世间两手空空，只不过占了一个位置，因此我不会给世间带来什么损害，或许我死后会有更好的人来填补我的位置。

罗瑟琳：但愿我能把所有微弱的力量附加在您身上。

西莉霞：我也愿意在她的力量上面加上我的力量。

罗瑟琳：再见。但愿我把您看错了！

西莉霞：愿您梦想成真！

查尔斯：过来，那个想送死的家伙在哪里？

鄂兰陀：他早已准备好了，朋友，但他没有你如此的狂妄。

弗雷特力克公爵：你们打一个回合就行了。

查尔斯：不能这样，禀殿下，您已经劝阻过他一次，没必要再劝他第二次了。

鄂兰陀：你以后要是想嘲笑我，没必要在事先就开始嘲笑。来吧。

罗瑟琳：年轻人，赫邱里斯默佑护你！

西莉霞：我希望我可以隐身，好去拽住那暴徒的双腿。（查、鄂二人摔跤。）

罗瑟琳：啊，非凡的青年！

西莉霞：如果我的眼睛能打雷，我知道要打倒谁。（查被摔倒，欢呼声。）

弗雷特力克公爵：行了，算了。

鄂兰陀：请殿下允许我继续比试，我的一口气还没有发泄完呢。

弗雷特力克公爵：你怎么样，查尔斯？

勒·波：他不能说话了，殿下。

弗雷特力克公爵：抬他下去。年轻人，你叫什么名字？（查被抬下。）

鄂兰陀：启禀殿下，我是罗兰·特·鲍埃的小儿子，叫鄂兰陀。

弗雷特力克公爵：我希望你是其他人的儿子。老百姓都认为你的父亲是个好人，但他却永远是我的敌人，你今天的行为本可以使我更喜欢你，如果你是其他家族的后代。再会吧，你是个勇敢的年轻人，我希望你跟我提起的是别的一个父亲。（弗、勒及随从下。）

鄂兰陀：罗兰爵士的儿子，我以此为荣，尽管只是他的小儿子，我也不愿改变我的身份，转而做弗雷特力克公爵的子孙。

西莉霞：姐姐，如果我处在我父亲的位置，我能做出这样的事吗？

罗瑟琳：罗兰爵士是我父亲宠爱的人，他就像我父亲的灵魂，全世界都和我父亲怀有相同的意见。要是我事先知道这个青年就是罗兰爵士的儿子，我一定流着泪劝阻他放弃这种冒险。

西莉霞：好姐姐，我们到他面前去鼓励他吧。我父亲没礼貌好猜忌的脾气，让我非常心痛——先生，您非常让人敬佩，您的情人肯定非常有福气，如果您在爱情上也像在其他事上一样守信。

罗瑟琳：先生，（自颈下取下项链赠鄂。）为了我，请把这个戴上吧，只是表示一点关心。我是个不被命运疼爱的人，心有余而力不足。我们走吧，妹妹。

西莉霞：行，再会，好先生。

鄂兰陀：难道不等我说句谢谢您吗？我已经完全丧失了勇气，只是像一个人形的枪杆和一块没有生命的木石一样站在那里。

罗瑟琳：他想喊我们回去。我的矜持已经连同我的命运一起被毁了，我这就去问他想说什么。先生，您喊我们吗？先生，您的摔跤非常好，被您征服了的不只是您的敌人。

西莉霞：走吧，姐姐。

【名词解释】

心有余而力不足：心里非常想做，但是力量不够。

罗瑟琳：你先走，我随后。再见。（罗、西下。）

鄂兰陀：是一种什么感觉重压住我的舌头？她本想跟我说话，但我却不知道跟她说什么。可怜的鄂兰陀啊，你被征服了！不是查尔斯战胜了你，而是比他柔弱百倍的人儿。

（勒·波重上。）

勒·波：先生，我劝您还是离开这里吧。虽然您非常值得尊敬和爱戴，但公爵的脾气很坏，容易误解你做的所有的事。公爵本性多疑，我不好说他的为人，还是您自己琢磨吧。

鄂兰陀：感谢您，先生。我还想请您告诉我，这两个姑娘中哪个是在场的公爵之女？

勒·波：两个可以说都不是他的女儿，要是我们从行为举止来看。但实际上那个矮小一些的是他的女儿，另一个就是在外流亡的公爵的女儿，她的这个篡位的叔父把她留在这里跟自己的女儿做伴，她们两人的相爱比同胞姐妹还深。但是我告诉您，公爵近来有点儿不喜欢他这位温柔的侄女了。没有别的原因，只是因为老百姓都赞美她的品德，为了她的好父亲而同情她，我觉得新公爵很快就会显露出对这位小姐的恶意。再见吧，先生，我希望跟您在另一个不错的世界里再次相遇。

鄂兰陀：我十分感谢您的好心，再见。（勒下。）才钻过滚滚浓烟，又踏入熊熊烈火，一边是专横的公爵，一边是残暴的哥哥。美如天仙的罗瑟琳啊！（下。）

第三场

宫中一室（西莉霞及罗瑟琳上。）

西莉霞：嘿，姐姐，喂，罗瑟琳！爱神啊！一句话也不想说吗？

罗瑟琳：连一句想对一条狗说的话都没有。

西莉霞：不对，你的话太珍贵了，怎么能说给贱狗听呢？跟我说几句吧。来吧，说些道理让我浑身瘫痪。

罗瑟琳：那么姐妹两人就都得病了：一个被道理害得浑身

【阅读理解】

鄂兰陀对罗瑟琳一见钟情，他很想跟她说话，可是面对自己喜欢的女孩却不知从何说起。鄂兰陀说他自己被弱小的罗瑟琳征服了，说明他真的爱上了罗瑟琳。

瘫痪，一个因想不出什么道理发了疯。

西莉霞：是不是全都为了你的父亲？

罗瑟琳：不是，一部分是为了他。唉，这个平凡的人间遍布着太多荆棘啊！

西莉霞：姐姐，这不过是些带刺的果实，我是为了玩乐才扔给你的，假如我们不走正道，我们的裙子就会被它们拉扯住。

罗瑟琳：衣服上的刺，我可以抖掉它们，但这些刺扎在我心里。

西莉霞：你咳嗽一下就能把它们咳出来了。

罗瑟琳：如果咳嗽一声，它们就会出来，那我一定会试试。

西莉霞：算了算了，加把劲征服你的爱情吧。

罗瑟琳：唉！我的爱情的力量远远大过我的力气啊！

西莉霞：啊，那么我祝福你吧！虽然可能会失败，但你也得试一试。先不说笑了，我们正经地谈谈。你真的突然热烈地爱上了老罗兰爵士的小儿子吗？你一定得跟他非常亲近吗？照这样说，我的父亲十分憎恨他的父亲，那么我也应该恨他，但我却不厌恶鄂兰陀。

罗瑟琳：别，看在我的面子上，不要厌恶他。

西莉霞：为什么不呢？他不值得厌恶吗？

罗瑟琳：他是值得爱的，所以我要爱他，既然我爱他，你也要喜欢他。看，公爵过来了。

西莉霞：他眼睛里满是愤怒。

（弗雷特力克公爵率众臣上。）

弗雷特力克公爵：小姐，为你的安全着想，你要赶紧收拾收拾，离开我们的宫殿。

罗瑟琳：是我吗，叔父？

弗雷特力克公爵：是你，侄女。十天之后，要是我们在离宫廷二十里之内看见你，我就会处死你。

罗瑟琳：请殿下明确告诉我，我触犯了什么法令？假如我有自知之明，假如我不是在做梦，也没有发疯——我确信我没

【名词解释】

自知之明：自知，自己了解自己。明，看清事物的能力。指了解自己的情况，对自己有正确的估计。